אַבְנֵט ceinture (2) du grand-prêtre [√בְּנֵט inusitée]

- Ex. 28: 4 וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה חֹשֶׁן וְאַפֹּדֶר וּמַעֲלֵל
וְכִתְנֵת תְּשִׁבֵּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט
וְעָשׂוּ בְגָדֵי קָדֶשׁ לְאַהֲרֹן אַחִידָה וּלְבָנָיו לְכַהֲנֹתָיִם:
- Ex 28: 4 καὶ αὐταὶ αἱ στολαί, ἃς ποιήσουσιν·
τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα
καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσσυμβωτὸν
καὶ κίδαριν καὶ ζώνην·
καὶ ποιήσουσιν στολὰς ἁγίας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
εἰς τὸ ἱερατεῦειν μοι.
- Ex 28: 1 Et toi, fais approcher de toi [s'avancer vers toi] 'Aharon, ton frère, et ses fils avec lui,
du sein des fils d'Israël,
afin qu'il exerce pour moi le sacerdoce ÷
'Aharon, Nâdab et 'Abî-Hou', 'El-'Âzâr et 'Ithâmâr, les fils de 'Aharon,
- Ex 28: 2 Et tu feras pour 'Aharon, ton frère, des habits [une longue-robe] saints / consacrés ÷
pour la gloire et la splendeur [pour l'honneur et la gloire].
- Ex 28: 3 Et toi, tu parleras à tous les hommes sages de cœur [pensée],
dont j'ai rempli le cœur [≠ que j'ai remplis] d'un souffle de sagesse [de discernement] ÷
et ils feront les habits [la longue-robe] de 'Aharon, pour qu'il soit consacré
et qu'il exerce pour moi le sacerdoce.
- Ex 28: 4 Voici les habits [longues-rob​es] qu'ils feront :
un pectoral, un 'éphôd [le scapulaire] et un manteau [la robe-talaire],
une tunique en piqué [frangée ?], un turban [une tiare] et une ceinture (2) ÷
ils feront des habits [longues-rob​es] saints / consacrés
pour 'Aharon, ton frère, et pour ses fils,
afin qu'il exerce pour moi le sacerdoce.
- Ex. 28:39 וְשִׁבְצָתָהּ כִּתְנֵת לְשֵׁשׁ וְעֹשֶׂת מִצְנֶפֶת לְשֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה מֵעֹשֶׂה רִקְמָה:
- Ex. 28:40 וּלְבָנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כִּתְנֹת וְעֹשֶׂת לָהֶם אַבְנֵטִים
וּמִגְבְּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאַרֶת:
- Ex 28:39 καὶ οἱ κόσσυμβοὶ τῶν χιτῶνων ἐκ βύσσου·
καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ.
- Ex 28:40 καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων ποιήσεις χιτῶνας καὶ ζώνας καὶ κιδάρεις
ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν.
- Ex 28:39 Et tu feras la tunique en piqué de lin-fin
et tu feras un turban [une tiare] de lin-fin ÷
et tu feras une ceinture (2), œuvre de brodeur.
- Ex 28:40 Et pour les fils de 'Aharon, tu feras des tuniques
et [TM + tu feras pour eux] des ceintures (2) ÷
et [TM + tu feras pour eux] des bonnets [tiare]
pour la gloire et la splendeur [tu les feras pour eux pour l'honneur et la gloire].

Ex. 29: 9

וְהַגִּרְתָּ אֹתָם אֲבִיט אֶהְרֹן וּבָנָיו וְהַבַּשְׂתָּ לָהֶם מִגְּבֵעֹת
וְהִיְתָה לָהֶם כְּהֵנָה לְחֻקֵּת עוֹלָם
וּמִלְאֵת יַד־אֶהְרֹן וַיַּד־בָּנָיו:

Ex 29: 9 καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιθάρεις,
καὶ ἔσται αὐτοῖς ἱερατεία ἐμοὶ εἰς τὸν αἰῶνα.
καὶ τελειώσεις τὰς χεῖρας Ααρων καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

Ex 29: 8 Et, ses fils, tu les feras approcher [*amèneras*] ÷ et tu les revêtiras des tuniques.

Ex 29: 9 Et tu les ceindras d'une d'une ceinture⁽²⁾ [*des ceintures*]

TM + — [’Aharon et ses fils] —

et tu leur noueras les [*les coifferas des*] bonnets

et le sacerdoce [+ *pour moi*] leur appartiendra en institution à jamais / pour l'éternité ÷

et tu rempliras [*rendras parfaites / habiliteras*] la main de ’Aharon et de ses fils.

Ex. 39:29

וְאֶת־הָאֲבִיט שֵׁשׁ מִשְׁזָר וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֶקֶם
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

Ex 36:36 καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου νειησμένου, ἔργον ποικιλτοῦ,
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

Ex 39:27 Et ils ont fait les tuniques de lin-fin, œuvre de tisserand;

Ex 36:34 pour ’Aharon et pour ses fils,

Ex 39:28 et le turban [*les tiaras*] de lin-fin,

Ex 36:35 les garnitures des bonnets [*le bandeau / diadème*] de lin-fin,
les caleçons [TM+ de lin] en lin-fin, retors

Ex 39:29 Et les ceintures⁽²⁾ de lin-fin retors, de pourpre-violette, de pourpre-rouge et de cochenille,

Ex 36:36 œuvre de brodeur,

selon ce qu’avait commandé YHWH à Moshèh.

Lev. 8: 7

וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַכֹּתֶנֶת וַיִּקְנֶה אֹתוֹ בְּאַבְנֵי טוֹב
וַיִּלְבֹּשׁ אֹתוֹ אֶת־הַמַּעֲלִיל וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֶפֶד
וַיִּקְנֶה אֹתוֹ בְּחֹשֶׁב הָאֶפֶד וַיֹּאפֶד לוֹ בּוֹ:

Lév 8: 7 καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν χιτῶνα
καὶ ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην
καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν ὑποδύτην
καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν ἐπωμίδα
καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν τῆς ἐπωμίδος
καὶ συνέσφιγξεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ·

Lév 8: 6 Et Moshèh a fait approcher 'Aharon et ses fils ÷ et il les a lavés avec de l'eau.

Lév 8: 7 Et il a placé sur lui la tunique et il l'a ceint de la ceinture (2)
et il l'a revêtu du manteau [vêtement de dessous]
et il a placé sur lui le 'éphod [et il a mis par dessus le scapulaire] ÷
et il l'a ceint de l'écharpe du éphod [et il l'a ceint comme on fait du scapulaire]
et il l'a entouré du 'éphod [et il l'y a enserré].

Lev. 8:13

וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן
וַיִּלְבָּשֶׂם כֹּתֶנֶת וַיִּקְנֶה אֹתָם אֲבָנֵי טוֹב לְהָם מִגִּבְעוֹת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

Lév 8:13 καὶ προσήγαγεν Μωσῆς τοὺς υἱοὺς Ααρων
καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας
καὶ περιέθηκεν αὐτοῖς κιδάρεις,
καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

Lév 8:13 Et Moshèh a fait approcher les fils de 'Aharon,
et il les a revêtus de tuniques et il les a ceints d'une ceinture (2) [de ceintures]
et leur a noué des [les a coiffés de] bonnets ÷
selon ce qu'avait commandé YHWH à Moshèh.

Lev. 16: 4

כְּתִנֶּת־בַּד קָדֵשׁ יִלְבָּשׁ וּמְכַנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ
וּבְאַבְנֵט בְּדֵי־חָגֶר וּבְמִצְנֵפֶת בַּד יִצְנָהּ
בְּגָדֵי־קָדֵשׁ הֵם וְרַחֵץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבַשָּׁם:

Lév 16: 4 καὶ χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον ἐνδύσεται,
καὶ περισκελὲς λινοῦν ἔσται ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ,
καὶ ζώνη λινῆ ζώσεται καὶ κίδαριν λινῆν περιθήσεται·
ἱμάτια ἁγιά ἐστίν,
καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτά.

Lév 16: 3 (C'est) avec ceci [*≠ ainsi*]
(que) 'Aharon viendra [*entrera*] dans le (Lieu) Saint ÷
avec un taurillon, un jeune bovin, pour (le sacrifice pour) le péché
et un bélier pour un holocauste.

Lév 16: 4 [*Et*] (C'est) une tunique sainte [*sanctifiée*], en lin, (qu')il revêtira
et des [*un*] caleçons de lin [*sera*] sur son corps [LXX *sur sa chair* [χρῶς],
et il se **ceindra** d'une **ceinture** (2) **de lin**
et il se coiffera d'un turban [*d'une tiare*] de lin ÷
ce sont des vêtements saints ;
et il se lavera le corps à l'eau et il les revêtira
LXX≠ [*il baignera sa chair dans l'eau et il les revêtira*].

Is. 22:21

וְהִלְבַּשְׁתִּיו כְּתִנֶּתֶךָ וְאַבְנֵטֶךָ אֶחָד קִנְנוּ וּמִמֶּשְׁלֵתֶךָ אֶתֶן בְּיָדוֹ
וְהָיָה לְאֵב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וּלְבֵית יְהוּדָה:

Is 22:21 καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολήν σου καὶ τὸν **στέφανόν** σου δώσω αὐτῷ
καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ,
καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλημ
καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰουδα.

Isaïe 22:15 Ainsi parle le Seigneur, YHWH, Çebâ'ôth ÷
Va, viens {= entre}, chez cet intendant°, Shèbnâ', le (maître) de la maison {= du palais}
LXX≠ [*Va dans la chambre, chez Shèbnâ', l'intendant°, et dis lui :*] (...)

Isaïe 22:19 Je te chasserai de ton poste ÷ et de ta place [Tg Je t'arracherai] ≠ [™ il t'arrachera] (...)

Isaïe 22:20 Et il adviendra, en ce jour-là ÷
que j'appellerai mon serviteur 'El-Yâqîm, fils de 'Hilqi-Yâhou

Isaïe 22:21 Et je le revêtirai de ta tunique [*longue-robe*]
et je lui **attacherai** ta **ceinture** (2) [*≠ donnerai ta couronne*]
et je remettrai ton pouvoir [+ *et ton administration*] entre ses mains ÷
et il deviendra un père
pour les habitants de Jérusalem et pour la maison [*les habitants*] de Juda.

Isaïe 22:22 Et je mettrai sur son épaule la clef de la maison de Dawid ÷
et s'il ouvre, nul ne fermera, et s'il ferme, nul n'ouvrira

LXX≠ [*Et je lui donnerai la gloire de David ; et il dirigera et nul ne s'opposera à lui.*]